

## ДОГОВІР НА ПОСЛУГИ ІЗ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ № \_\_\_\_\_

м. Київ

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2014 р.

Приватне підприємство "Апрель", в особі генерального директора Стешакової Наталії Аркадіївни, що діє на підставі Статуту, надалі "Виконавець", з однієї сторони, та Товариство обмеженої відповідальності « \_\_\_\_\_ » в особі директора \_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_, надалі "Замовник", з іншого боку, уклали Договір про наступне:

### 1. ПРЕДМЕТ УГОДИ.

1.1. Замовник доручає, а Виконавець зобов'язується виконувати роботи із перекладу текстів, документів тощо.

### 2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

- 2.1. Виконавець зобов'язується виконувати переклади з німецької мови на українську або російську мову (або навпаки) текстів, документів а також інших матеріалів на умовах цього Договору.
- 2.2. Замовник зобов'язується оплатити роботу Виконавця згідно порядку, визначеного в п.3 цього Договору.
- 2.3. Замовник передає Виконавцю текстові матеріали для перекладу електронною поштою на адресу [perevodim@april.com.ua](mailto:perevodim@april.com.ua) або у друкованому вигляді.
- 2.4. Виконавець здійснює переклад у термін, виходячи з розрахунку 6 сторінок за 1 робочий день, починаючи з моменту отримання відповідного замовлення.
- 2.5. Виконавець передає переклад Замовнику на електронну адресу \*\*\*\*\* та (або) у друкованому вигляді.

### 3. ПОРЯДОК ВЗАЄМОРОЗРАХУНКІВ.

- 3.1. Вартість Договору складається із загальної суми переведених мовних знаків, виходячи із розрахунку \_\_\_\_\_ грн. за 1800 друкованих символів готового перекладу, включаючи інтервал між словами та розділові знаки).
- 3.2. Оплата здійснюється в безготівковій формі шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця, який зазначений у цьому Договорі
- 3.3. Замовник здійснює передоплату в обсязі 50 % від вартості робіт, що передбачаються, на підставі рахунку-фактури Виконавця впродовж 3-х банківських днів з моменту надання рахунку.
- 3.4. Готовий переклад Замовник отримує після сплати другої частини вартості роботи.
- 3.5. Ціна послуг визначена на основі тарифів, що діють на дату підписання Договору. При зміні економічних умов, вартість робіт на послуги переглядається, про що Виконавець зобов'язаний повідомити Замовника не пізніше як за 15 днів.

### 4. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ВИКОНАНИХ РОБІТ

- 4.1. Виконавець після закінчення надання послуг зобов'язаний надіслати Замовнику перекладені та/або відредаговані документи разом з Актом приймання - передачі наданих послуг.
- 4.2. Замовник протягом п'яти робочих днів із дня отримання від Виконавця Акту та документів повинен підписати надісланий Акт

### 5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 5.1. У разі невиконання або неналежного виконання Виконавцем умов цього договору, Виконавець зобов'язується за свій рахунок та у максимально короткий строк усунути недоліки в наданих послугах. Неналежним є таке виконання перекладів або редагування документів, що призвели до суттєвої зміни змісту оригіналу у Вихідних матеріалах, а також несвоєчасне виконання перекладів. Виконавець зобов'язується задовольнити вимоги Замовника, однак Виконавець не несе відповідальності за випадкову розбіжність зі стилістичними вподобаннями замовника.
- 5.2. У разі невиконання або неналежного виконання Замовником умов цього Договору, Замовник сплачує пеню в розмірі подвійної ставки НБУ від суми заборгованості за кожен

день прострочення. Неналежним виконанням є несвоєчасне перерахування грошових коштів п.3.3. договору.

## **6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

6.1. Всі спори, які можуть виникнути в результаті виконання цього Договору чи в зв'язку з ним, підлягають вирішенню шляхом переговорів. Якщо Сторони не дійдуть згоди в результаті переговорів, вирішення спору відбувається у судовому порядку згідно вимог чинного законодавства України.

## **7. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ**

7.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання своїх зобов'язань за цим Договором у випадку настання та дії обставин, що знаходяться поза межами контролю Сторін, та які Сторони не могли передбачити або яким запобігти їх настання. До таких обставин за цим Договором належать: військові дії, незалежно від факту оголошення війни, повстання, стихійні лиха, інші обставини непереборної сили (надалі – обставини непереборної сили).

7.2. Сторона зобов'язана негайно повідомити іншу Сторону про настання та припинення дії обставин непереборної сили, за наданням належно оформленого підтвердження компетентного органу, протягом 5 робочих днів від дати їх настання. Недотримання строків повідомлення про настання обставин непереборної сили позбавляє Сторону права посилатися на такі обставини як на підставу звільнення від відповідальності.

7.3. У випадку настання обставин, визначених п. 7.1. Договору, строк виконання зобов'язань продовжується на строк дії таких обставин, що оформляється додатковою угодою сторін.

7.4. Якщо обставини, визначені п. 7.1. Договору, будуть діяти більше терміну, визначеного додатковою угодою, Договір може бути припинений Сторонами шляхом направлення повідомлення іншій Стороні за умови проведення взаєморозрахунків.

7.5. Виникнення обставин непереборної сили в період прострочення виконання Стороною зобов'язань за цим Договором позбавляє цю Сторону права посилатися на обставини непереборної сили як на підставу, яка звільняє від відповідальності за цим Договором

## **8. ІНШІ УМОВИ.**

8.1. У разі невиконання, або неналежного виконання Виконавцем обов'язків за даним Договором. Виконавець повинен за свій рахунок внести належні зміни до перекладу за вимогою Замовника в термін не більше 5 днів з дня отримання відповідної вимоги.

8.2. Підтвердженням факту виконання робіт (послуг) є акт виконаних робіт.

8.3. Будь-яка інформація отримана Сторонами в ході виконання умов цього Договору або пов'язана з ним, є конфіденційною і не може бути розголошена без письмової згоди іншої Сторони, крім випадків передбачених чинним законодавством України.

## **9. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ.**

9.1. Цей Договір дійсний з моменту підписання і діє до тих пір, поки одна із Сторін не попередить іншу про припинення Договору за 15 (п'ятнадцять) календарних днів до запланованої дати припинення.

9.2. Цей Договір складено в двох примірниках, по одному для кожної із сторін, які мають однакову юридичну силу.

## **10. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН**

ВИКОНАВЕЦЬ

ЗАМОВНИК

**ПП „Апрель”**

р/р 26007000386901 в АКБ "Київ"

МФО 322498 Код 31118287

м. Київ, вул. Григоренка, 36

тел. (044) 451-75-07, 501-25-37

Генеральний директор ПП «Апрель»

Стешакова Н.А. \_\_\_\_\_